



**CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

**Tại Giáo Xứ St. Luke:**  
Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

**Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:**  
Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)  
Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm  
Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Thanh Tuyền: 916-383-3278

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

### Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

### Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

### Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

13-11  
2016

# CHÚA NHẬT XXXIII THƯỜNG NIÊN

tháng cầu nguyện cho các LINH HỒN

Giêrusalem là một thành phố nguy nga, kiên cố, đẹp tuyệt vời và quan trọng bậc nhất cho đời sống tôn giáo của dân Israel. Đứng trước vẻ tráng lệ



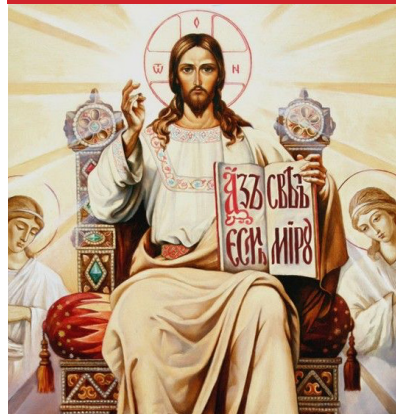
"Các con sẽ bị mọi người ghét bỏ vì danh Thầy. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu các con cũng sẽ chẳng hư mất. Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con" Lc 21, 5-19

của nó, các tông đồ trăm trở ca ngợi. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã tiên báo thành sẽ bị tiêu huỷ. Tuy nhiên, sự sụp đổ của thành Giêrusalem chỉ là hình bóng của ngày thế tận. Rồi đây, sẽ chẳng còn thứ gì tồn tại. Thời gian sẽ hủy diệt tất cả. Sự sống, sắc đẹp, sức lực, sung sướng... của cuộc đời này đều mỏng dòn và ngắn ngủi. Mọi sự

đều tiến về cái chết, dù nhanh hay chậm. Vì thế, thánh Anphong từng nhắc đi nhắc lại: "Chỉ có một việc ta phải lo là việc rời linh hồn, vì mỗi người chỉ có một

linh hồn mà thôi." Thánh Phanxicô Saviê cũng nói: "Mỗi người chỉ có một linh hồn. Nếu được rời thì được hưởng thiên đàng, nếu bị mất thì phải sa hỏa ngục." Xưa Vua Đavít suy về điều này mà thốt lên lời nguyện cầu: "Tôi chỉ ước trông một điều, đêm ngày tôi khẩn xin, là cho tôi được vui sống trong nhà Chúa trọn đời" (Tv 26:4)

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

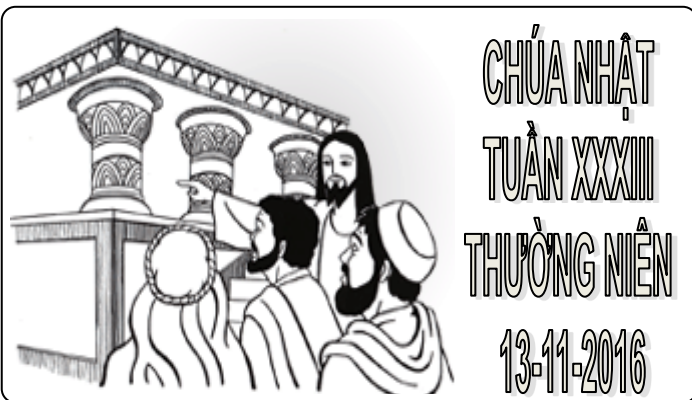


**GƯƠNG MẪU SỐNG MÙA VỌNG:**  
Me Maria với tâm hồn mở rộng luôn sẵn sàng chờ đợi Thiên Chúa bước vào đời mình.

### NĂM THÁNH 'LÒNG THƯƠNG XÓT' KẾT THÚC, NHƯNG 'LÒNG THƯƠNG XÓT' LUÔN LUÔN HIỆN HỮU

Năm Thánh thì kết thúc, còn "Lòng Thương Xót của Thiên Chúa" thì muôn đời tồn tại. Vì thế mặc dù Mẹ Giáo Hội khép lại Năm Thánh 'Lòng Thương Xót' vào Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô, Mẹ Giáo Hội vẫn luôn nhắc nhở mọi người con của mình rằng vũ trụ và mọi sự trong đó không thể tồn tại được một giây nếu không có 'Lòng Thương Xót của Chúa'. Con người và mọi sự trong vũ trụ nếu còn được sống và được sống trong viên tròn bình an, thịnh vượng và hạnh phúc đều là do một Thiên Chúa luôn luôn thương xót. Với xác tín này, dù Năm Thánh có hay không, chúng ta vẫn năng đến với Lòng Thương Xót Chúa để tạ ơn và xin cho được ơn này chúng ta mới thực sự bước vào và cử hành Mùa Vọng.

nhân cho Lòng Thương Xót. **MÙA VỌNG** không phải là mùa ngổn ngơ đợi lễ Giáng Sinh. Trước hết, Mùa Vọng của Thiên Chúa Đấng là chủ thời gian luôn luôn muốn ĐẾN với con người, muốn HIỆP THÔNG với con người, và muốn CỨU ĐỘ con người. Như thế điều quan trọng nhất người tín hữu làm trong Mùa Vọng đó là MỞ RỘNG cửa tâm hồn mình với lòng KHAO KHÁT để có 'Lòng Thương Xót ĐÓN Thiên Chúa, đó là CHẤP LẠI đôi tay mình với LỬA CHÁY để ÔM LẤY Thiên Chúa vào trong đời mình, đó là MỠI MÓN đợi chờ THIÊN CHÚA đến với cuộc đời mình Vì Ngài thật sự là Đấng DUY NHẤT trên vũ trụ này mang lại cho con người ơn cứu độ, nguồn an bình và hạnh phúc đích thực. Chỉ với tâm tình này chúng ta mới thực sự bước vào và cử hành Mùa Vọng.



## ALLELUIA, ALLELUIA!

CÁC CON HÃY TỈNH THỨC VÀ SẴN SÀNG, VÌ LÚC CÁC CON KHÔNG NGỜ, CON NGƯỜI SẼ ĐẾN.

**PHÚC ÂM: Lc 21, 5-19**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, có mấy người trầm trồ về đền thờ được trang hoàng bằng đá tốt và những lễ vật quý, nên Chúa Giêsu phán rằng: "Những gì các con nhìn ngắm đây, sau này sẽ đến ngày không còn hòn đá nào nằm trên hòn đá nào mà chẳng bị tàn phá". Bấy giờ các ông hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, bao giờ những sự ấy sẽ xảy ra, và cứ dấu nào mà biết những sự đó sắp xảy đến?" Người phán: "Các con hãy ý tứ kẻo bị người ta lừa dối. Vì chưng, sẽ có nhiều kẻ mạo danh Thầy đến mà tự xưng rằng: 'Chính ta đây và thời giờ đã gần đến'. Các con chớ đi theo chúng. Khi các con nghe nói có chiến tranh loạn lạc, các con đừng sợ, vì những sự ấy phải đến trước đã, nhưng chưa phải là hết đời ngay đâu".

Bấy giờ Người phán cùng các ông ấy rằng: "Dân này sẽ nổi dậy chống lại dân kia, và nước này sẽ chống với nước nọ. Sẽ có những cuộc động đất lớn mọi nơi; sẽ có ôn dịch đói khát, những hiện tượng kinh khủng từ trên trời và những điềm lạ cả thể. Nhưng trước những điều đó, người ta sẽ tra tay bắt bớ, ức hiếp và nộp các con đến các hội đường và ngục tù, điệu các con đến trước mặt các vua chúa quan quyền vì danh Thầy; các con sẽ có dịp làm chứng. Vậy các con hãy ghi nhớ điều này trong lòng, là chớ lo trước các con sẽ phải thừa lại thể nào. Vì chính Thầy sẽ ban cho các con miệng lưỡi và sự khôn ngoan, mọi kẻ thù nghịch các con không thể chống lại và bắt bớ các con. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn hữu sẽ nộp các con, và có kẻ trong các con sẽ bị giết chết. Các con sẽ bị mọi người ghét bỏ vì danh Thầy. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu các con cũng sẽ chẳng hư mất. Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con". Đó là lời Chúa.

**BÀI ĐỌC I: MI 4, 1-2a (HI 3, 19-20)**

**Bài trích sách Tiên tri Malakhi.**

"Đây sẽ đến ngày bùng cháy lên như lò lửa: tất cả những kẻ kiêu căng và những người làm tội ác sẽ như rơm rạ, ngày ấy đến sẽ thiêu đốt họ, và không để sót lại cho họ cội rễ ngành chồi gì cả, Chúa các đạo binh phán như vậy. Phần các ngươi là những kẻ kính sợ thánh danh Ta, các ngươi sẽ được Mặt Trời công chính mọc lên cho, mang theo sự cứu chữa trong cánh Người". Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

#### CHÚA NGỰ TỚI CAI QUẢN CHƯ DÂN TRONG ĐƯỜNG CHÍNH TRỰC

- 1) Hãy ca mừng Chúa với đàn cầm, với cây đàn cầm, với điệu nhạc du dương, cùng với tiếng kèn râm ran, tiếng tù và rúc, hãy hoan hô trước thiên nhan Chúa là Vua.
- 2) Biển khơi và muôn vật trong đó hãy rống tiếng lên, cả địa cầu và những dân cư ngụ ở trong cũng thế. Các sông ngòi hãy vỗ tay reo, đồng thời các núi non hãy hân hoan nhảy nhót.
- 3) Trước thiên nhan Chúa vì Người ngự tới, vì Người ngự tới cai quản địa cầu. Người cai quản địa cầu với đức công minh, và cai quản chư dân trong đường chính trực.

**BÀI ĐỌC II: 2 Tx 3, 7-12**

**Bài trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.**

Anh em thân mến, chính anh em biết phải noi gương chúng tôi thế nào, bởi vì chúng tôi đã không lười biếng lúc ở giữa anh em, cũng không ăn bám của ai, nhưng chúng tôi làm lụng khó nhọc vất vả đêm ngày, để không trở nên gánh nặng cho người nào trong anh em. Không phải chúng tôi không có quyền, nhưng là để nêu gương cho anh em, để anh em bắt chước chúng tôi. Bởi vì khi chúng tôi còn ở với anh em, chúng tôi đã truyền dạy anh em rằng: "Nếu ai không muốn làm việc, thì đừng có ăn". Vì chúng tôi nghe tin có một số người trong anh em sống nhàn cư, chẳng làm việc gì hết, nhưng lại dây mình vào mọi việc. Đối với những hạng người đó, chúng tôi mời gọi và khuyến cáo họ trong Chúa Giêsu Kitô, để họ yên hàn làm việc và dùng lương thực mình tìm ra. Đó là lời Chúa.

### Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 12-11-2016:** LH Gioan Baotixita Võ Văn Chim (GD Võ Bùi)

**CN 13-11-2016:** - **8g:** - LH LM Giuse Vinh, Anna & Teresa (Hội Legio Mariae) - LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ) - LH ông bà nội ngoại (GD Hồ Bùi) - LH Phêro Mai Khương (GD Mai Anh) - LH Têphano Chân Tín (Nguyễn Anh) **10g:** LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long) - LH Lucia (Phan Minh) - LH Linh Mục Antanasio Maria Linh Uy (GD B/V) - LH Phêro (Chị Nga)

**TH 14-11-2016:** LH Phêro (GD Lê Chính)

**TB 15-10-2016:** LH Võ Đình Tâm (GD Võ Minh Hùng)

**TT 16-10-2016:** LH Phanxico Xavie (GD B/V)

**TN 17-10-2016:** LH Bênedictô (AC Cảnh Xuân)

**TS 18-10-2016:** LH Phanxicô (AC Cây Đạo)

**TB 19-10-2016:** LH Phêro Lê Lự (GD Mai Anh)

## Tháng Mười Một: Cầu cho các linh hồn

Từ thế kỷ XVI, Công giáo đã dành trọn Tháng Mười Một để tưởng nhớ các linh hồn nơi luyện ngục. Giáo hội đã dành trọn Tháng Mười Một là Tháng Cầu Hồn để nhắc chúng ta nhớ đến các linh hồn đang chịu thanh luyện, họ đau khổ lắm.

Anh ngữ gọi là Holy Souls (các linh hồn thánh), Việt ngữ không “quen” kiểu nói này. Đó là những người đã qua đời trong tình trạng ân sủng nhưng chưa được tha các hình phạt vì các khinh tội (tội nhẹ) chưa được tha và các tội khác đã được tha nhưng chưa đền tội đủ. Họ chắc chắn sẽ được vào Thiên đàng, nhưng trước hết họ phải đền tội trong luyện ngục. Các linh hồn không thể tự giúp mình vì với họ, “đêm đến, không ai có thể làm việc được” (Ga 9:4).

Đó là đặc ân lớn của chúng ta về tình huynh đệ mà chúng ta có thể rút ngắn thời gian chia cách họ với Thiên Chúa nhờ lời cầu nguyện và việc lành phúc đức của chúng ta, nhất là tham dự thánh lễ và rước lễ.

Lạy Chúa, xin chiếu soi ánh sáng ngàn thu trên các linh hồn, và xin cho họ được nghỉ yên muôn đời. Amen.

Lạy Chúa Giêsu, vì những khổ sầu Ngài đã chịu trong Vườn Cây Dầu, vì cuộc khổ nạn và sự chết của Ngài, xin thương xót các linh hồn nơi luyện ngục, nhất là những linh hồn bị lãng quên, những linh hồn cần đến Lòng Chúa Thương Xót hơn.

Chúng ta hãy thành tâm dùng thánh vịnh 130 mà cầu nguyện cho các linh hồn:

*Từ vực thẳm, con kêu lên Ngài, lạy Chúa, muôn lạy Chúa, xin Ngài nghe tiếng con. / Dám xin Ngài lắng tai để ý nghe lời con tha thiết nguyện cầu. / Ôi lạy Chúa, nếu như Ngài chấp tội, nào có ai đứng vững được chăng? / Nhưng Chúa vẫn rộng lòng tha thứ để chúng con biết kính sợ Ngài. / Mong đợi Chúa, tôi hết lòng mong đợi, cây trồng ở lời Người. / Hồn tôi trông chờ Chúa, hơn lính canh mong đợi hừng đông. / Hơn lính canh mong đợi hừng đông, trông cây Chúa đi, Ít-ra-en hỡi, bởi Chúa luôn từ ái một niềm, ơn cứu chuộc nơi Người chan chứa. / Chính Người sẽ cứu chuộc Ít-ra-en cho thoát khỏi tội khiến muôn vãn.*

Và chúng ta cũng hãy dùng Tv 50 [51] để cầu nguyện thay cho các linh hồn:

*Lạy Thiên Chúa, xin lấy lòng nhân hậu xót thương con, mở lượng hải hà xóa tội con đã phạm. / Xin rửa con sạch hết lỗi lầm tội lỗi con, xin Ngài thanh tẩy. / Vâng, con biết tội mình đã phạm, lỗi lầm cứ ám ảnh ngày đêm. / Con dặc tội với Chúa, với một mình Chúa, dám làm điều dữ trái mắt Ngài. / Như vậy, Ngài thật công bình khi tuyên án, liêm chính khi xét xử. / Ngài thấy cho: lúc chào đời con đã vương lầm lỗi, đã mang tội khi mẹ mới hoài thai. / Nhưng Ngài yêu thích tâm hồn chân thật, dạy con thấu triệt lẽ khôn ngoan. / Xin dùng cành hương thảo rửa nước thanh tẩy con, con sẽ được tinh khiết; xin rửa con cho sạch, con sẽ trắng hơn tuyết. / Xin cho con được nghe tiếng reo mừng hoan hỷ, để xương cốt bị Ngài nghiền nát được nhảy múa tung bừng. / Xin ngoảnh mặt đừng nhìn bao tội lỗi và xóa bỏ hết mọi lỗi lầm. / Lạy Chúa Trời, xin tạo cho con một tấm lòng trong trắng, đổi mới tinh thần cho con nên chung thủy. / Xin đừng nở đuôi con không cho gần Nhan Thánh, đừng cất khỏi lòng con thần khí thánh của Ngài. / Xin ban lại cho con niềm vui vì được Ngài cứu độ, và lấy tinh thần quảng đại đỡ nâng con; đường lối Ngài, con sẽ dạy cho người tội lỗi, ai lạc bước sẽ trở lại cùng Ngài. / Lạy Thiên Chúa con thờ là Thiên Chúa cứu độ, xin tha chết cho con, con sẽ tung hô Ngài công chính. / Lạy Chúa Trời, xin mở miệng con, cho con cất tiếng ngợi khen Ngài. / Chúa chẳng ưa thích gì tế phẩm, con có thượng tiến lễ toàn thiêu, Ngài cũng*

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 06/11/2016: \$1,648.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 06/11/2016: \$900.00
- Q/G Lễ Các Thánh Nam Nữ 1/11/2016: \$788
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 13/11/2016: Cho TT.
- Bán Trái Cây: \$210.00.

### CHƯƠNG TRÌNH TÌNH TÂM KẾT THÚC NĂM THÁNH “LÒNG THƯƠNG XÓT”

#### Thứ Bảy 19-11-2016

- 07:00am Hành hương Nhà Thờ Chính Toà cùng với Giáo Xứ St. Luke
- 09:00am Kết thúc Hành hương tại Nhà Thờ Giáo xứ St. Luke
- 10:00am Đặt Minh Thánh Châu Thánh Thể và Ca tụng Lòng Thương Xót (CĐ Têrêsa)
- 10:30am Đề tài 1: **“Lòng Thương Xót”**
- 11:45am Tĩnh lặng với Chúa
- 12:00am Ăn trưa
- 01:00pm Châu Thánh Thể & Ca tụng Lòng Thương Xót (CĐ Don Bosco)
- 02:00pm Đề tài 2: **Lòng Thương Xót - Hoà giải**
- 02:45pm Giải lao
- 03:00pm Lăn chuỗi Lòng Thương Xót
- 04:30pm Đề tài 3: **Cầu nguyện**
- 06:00pm **Thánh Lễ** Chúa Kitô Vua
- 07:30pm Châu Thánh Thể & Ca tụng Lòng Thương Xót (Cursillo)
- 07:30pm Lăn chuỗi Lòng Thương Xót (Cursillo)
- 08:00pm **Kiểu Thánh Thể** (Đoàn LMTT phối hợp với các Hội Đoàn)
- 09:00pm Phép lành kết thúc Châu Thánh Thể (CĐ Tổng Hợp)

#### Chúa Nhật 20-11-2016

- \*07:00am Thánh Lễ** Chúa Kitô Vua (CĐ Têrêsa)
- 08:00am Đặt Minh Thánh - Ca tụng Lòng Thương Xót (CĐ Têrêsa)
- 08:45am Đề tài 4: **Hậu Năm Thánh Lòng Thương Xót - Hiệp nhất**
- 09:45am Tĩnh lặng với Chúa - Giải lao
- 10:00am: Chia sẻ cảm nghiệm
- \*11:00am Thánh Lễ** Chúa Kitô Vua kết thúc Năm Thánh Lòng Thương Xót (Ca Đoàn Don Bosco)
- \*CN 20-11-2016:** Lễ 7:00AM & 11:00AM thay vì 8 & 10:00AM như thường lệ

*không chấp nhận. / Lạy Thiên Chúa, tế phẩm dâng Ngài là tâm thần tan nát, một tấm lòng tan nát giầy vò, Ngài sẽ chẳng khinh chê. / Xin rộng lòng tuôn đổ hồng phúc xuống Sion, thành lỵ Giêrusalem, xin Ngài xây dựng lại. / Bất giờ Ngài vui nhận tế phẩm luật truyền, lễ vật toàn thiêu, lễ vật hiến tế. Bất giờ thiên hạ giết bỏ tư dâng trên bàn thờ Chúa.*

Lạy Chúa, Đấng nhân hậu và hào phóng với các tặng phẩm của Ngài, xin thương xót và tha thứ mọi lỗi lầm cho các linh hồn nơi luyện ngục. Xin cho các ngài được mau về đoàn tụ với các thánh trên Thiên đàng, xin cho các linh hồn mau được Chúa ban những lời hạnh phúc: “Hãy đến, hỡi những người được Cha Tôi chúc phúc, hãy lãnh nhận Nước Trời đã chuẩn bị cho anh chị em từ khi tạo dựng vũ trụ” (Ga 11:25-26).

TRÂM THIÊN THU

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP • PHỤC VỤ  
• SỬA CHỮA • BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC  
HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 3836-6930  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỨ KÝ-NOTARY PUBLIC**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANYI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
**Tel: 209-478-5912**

**Stockton Cần Thơ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thơ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 679-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broadway way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
**TEL: 209.915.3115**  
**209.609.0975**  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
**Cel: 209-603-9004** **Tôi nói tiếng Việt**  
**uttran@ft.newyorklife.com** *The company you keep*

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VÉ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**